Language and Globalization

Series Editors: Sue Wright, University of Portsmouth, UK and Helen Kelly-Holmes, University of Limerick, Ireland.

In the context of current political and social developments, where the national group is not so clearly defined and delineated, the state language not so clearly dominant in every domain, and cross-border flows and transfers affect more than a small elite, new patterns of language use will develop. The series aims to provide a framework for reporting on and analysing the linguistic outcomes of globalization and localization.

Titles include:

David Block
MULTILINGUAL IDENTITIES IN A GLOBAL CITY
London Stories

Jenny Carl and Patrick Stevenson (editors)
LANGUAGE, DISCOURSE AND IDENTITY IN CENTRAL EUROPE
The German Language in a Multilingual Space

Díarmait Mac Giolla Chriost
LANGUAGE AND THE CITY

Julian Edge (editor)
(RE)LOCATING TESOL IN AN AGE OF EMPIRE

Aleksandra Galasińska and Michał Krzyżanowski (editors)
DISCOURSE AND TRANSFORMATION IN CENTRAL AND EASTERN EUROPE

Roxy Harris
NEW ETHNICITIES AND LANGUAGE USE

Jane Jackson
INTERCULTURAL JOURNEYS
From Study to Residence Abroad

Helen Kelly-Holmes and Gerlinde Mautner (editors)
LANGUAGE AND THE MARKET

Clare Mar-Molinero and Patrick Stevenson (editors)
LANGUAGE IDEOLOGIES, POLICIES AND PRACTICES
Language and the Future of Europe

Clare Mar-Molinero and Miranda Stewart (editors)
GLOBALIZATION AND LANGUAGE IN THE SPANISH-SPEAKING WORLD
Macro and Micro Perspectives

Ulrike Hanna Meinhof and Dariusz Galasinski
THE LANGUAGE OF BELONGING

Richard C. M. Mole (editor)
DISCURSIVE CONSTRUCTIONS OF IDENTITY IN EUROPEAN POLITICS
The Relocation of English
Shifting Paradigms in a Global Era

Mario Saraceni
University of Portsmouth, UK
To Marta, for her immense patience
# Contents

*List of Figures and Tables* ix

*Acknowledgements* x

*Preface* xi

1 **English in the World** 1
   1.1 Introduction 1
   1.2 Changing the conceptualisation of English 2
   1.3 A paradigm shift 4
   1.4 The location of this book 6
   1.5 The categorisations of English 8
   1.6 Measuring English 10
   1.7 The ‘ownership of English’ discourse 11
     1.7.1 The syntax of agency 12
     1.7.2 Academic discourse and public discourse 15
   1.8 Expert vs layman 17
   1.9 A matter of perspective 18
   1.10 A linguistic view of language ownership 20
   1.11 The location of English 20

2 **Language and Nation Building** 22
   2.1 Introduction 22
   2.2 Noah Webster and American English 23
   2.3 Language and nation building in nineteenth-century Europe 25
     2.3.1 Linguists and codification 26
   2.4 Language and imagined communities 27

3 **World Englishes** 30
   3.1 Introduction 30
   3.2 The beginning of a revolution 30
   3.3 Debating English 32
   3.4 The anti-imperialism of world Englishes 42
   3.5 The location and relocation of English in postcolonial literature 44
   3.6 The ideological locus of world Englishes 51
List of Figures and Tables

Figures

1.1 An enhanced version of the four-approach model 4
3.1 The ideological locus of world Englishes 52
4.1 Axes of functional variation: Depth and range 59
4.2 The interwoven threads of world Englishes 60
4.3 Models of English in the world: Strevens, Görlach and McArthur 62
4.4 Kachru’s three circles of English 65
4.5 The concentric-circle model 67
6.1 The English language matrix 114
7.1 Information flow from the Anglophone West to the rest of the world 141
7.2 Information counterflow 141
7.3 The relocation of English: The SCIP model 142

Tables

1.1 Four approaches to the study of English in the world 4
1.2 The paradigm shift in the conceptualisation of English 5
1.3 The categorisations of English in the world 8
5.1 Definitions of ELF 91
6.1 Survey population according to age group and sex 102
6.2 Survey population according to ethnic group and level of education 103
6.3 The roles of English according to Malaysian students 105
6.4 The use of English as an L1 by Malaysian students 106
6.5 Malaysian students’ top five reasons for studying English 116
6.6 Malaysian students’ recognition and evaluation of Malaysian English 117
6.7 Varieties of English suitable to be taught in Malaysia 118
6.8 Reasons for favouring British English 118
6.9 ‘Mistakes’ made by Malaysians 124
Acknowledgements

I would not have been able to write this book without the direct or indirect help, support and advice given to me by a long list of people over the last 3 years. While it would be impossible for me to mention every one of them, I would like to express my gratitude to the following individuals:

It was first of and foremost thanks to Sue Wright, my colleague, mentor and source of endless inspiration, that I was able to embark on this project. Her advice and criticism throughout the writing process have been absolutely vital.

I must also thank Jill Lake, former commissioning editor at Palgrave, for believing in this book when it was only an idea.

My gratitude goes to Ganakumaran Subramaniam, my old-time friend and colleague, for inviting me to spend part of my sabbatical at Universiti Kebangsaan Malaysia and facilitating my data collection. My thanks are extended to all his colleagues at UKM who helped me during my stay there.

While writing this book I occasionally sought advice from scholars whose expertise I value immensely: I am indebted to E. Annamalai, Jennifer Jenkins, John Joseph and Margie Berns for being extremely kind in answering my queries.

I would also like to thank my friend and colleague Richard Hitchcock, for taking the time to read parts of the manuscript and offering invaluable comments.

Finally, I could not possibly fail to mention the generous and enthusiastic assistance provided by all the Malaysian students who have taken part in my survey, both in Malaysia and in the UK.
Preface

Research, and academic activity in general, is always spurred by some initial intuition and curiosity about a particular state of affairs. This book is no exception. In this preface I would like to recount three anecdotes that, to some extent, illustrate my own initial intuitions and act as the incipit to the discussion that ensues in the chapters that follow.

Anecdote 1

Luang Prabang is a small town in Laos whose artistic and natural beauty has in recent years attracted a growing number of travellers, especially after the opening of an international airport. One evening, when I visited the town, I was having something to eat at a typical Southeast Asian outdoor food stall very popular with international travellers. It was normal that there would be about 20 or 30 people of different nationalities eating and talking together. English was used as a lingua franca and conversations were smooth. The owner of the place would occasionally join in while dishing out the food. On that particular evening, while things were proceeding in the usual jovial manner, there was a curious incident of linguistic misunderstanding when a freshly graduated Englishman asked the owner for some ‘plain water’. The owner looked at his customer with a puzzled expression and asked him if he could speak English. The Englishman, a little annoyed, repeated his request, adding a few decibels to his utterance for the sake of clarity, but still failing to make himself understood by the owner. At that point I decided to intervene and I volunteered to ‘translate’ what the young man was trying to say, and the owner finally understood. My ‘translation’ was not into Lao, but into English. The problem was that the English graduate was using his own local variety of English, popularly known as ‘Estuary English’, and did not seem to be aware that the glottal stop he was producing in his pronunciation of ‘water’ as /wɔʔɔ/ made the word totally incomprehensible to the owner of the food stall, thus causing the only instance of communication breakdown of that evening.
Anecdote 2

One day, as I was waiting at a bus stop in the campus of Universiti Kebangsaan Malaysia, I had a short conversation with an undergraduate student from China. I enquired about how he liked Malaysia, and he replied that he felt comfortable, that people were friendly, the weather always warm and the food tasty. The only negative comment to make, he said, was about the English language. I asked him to elaborate, and he said that he did not like the way Malaysians spoke English. I wanted more clarification: did he find it difficult to understand when people spoke to him? He stated he had no problem in that regard. Did people struggle to understand his English? Again, that was not the case. Still, he was not satisfied with Malaysians’ English and he would have preferred to study somewhere where ‘official’ English was spoken. That place, he explained, was Britain, even though he had never been there and had never spoken to a British person in his life. The fact that he felt linguistically as comfortable as in other aspects of his experience in Malaysia was not important in his judgement. Indeed, in his perception that may well have been a confirmation of Malaysians’ sub-standard level of English: since he was convinced that his own English was imperfect, the fact that it seemed to be perfectly adequate in Malaysia must have meant that the people he was interacting with were using equally imperfect English. The place where perfect English was spoken, its real home, was somewhere else, far and unknown.

Anecdote 3

My friend John, an Englishman, was the protagonist in a telling incident while he was spending a few days in France. He went into a shop to buy something and, as he doesn’t speak French, he addressed the shopkeeper in English. It was obvious that the shopkeeper was not very pleased and she answered in French and so, in the absence of a common language, the transaction proceeded with some difficulty and coldness. A couple of days later John had to go back to the same shop. He was with his Russian wife this time and they were speaking Russian. He turned to the shopkeeper and, forgetting for a moment what language he was speaking, addressed the woman in Russian. The shopkeeper immediately asked if he could speak English and so John said, “Da, I can speak English.” This time the transaction was friendly and went very smoothly.

These three anecdotes represent three different perceptions of the English language. The first incident is open to interpretations. Some might take it as evidence of the fact that language standards among
the English youth is falling rapidly and, in support of their conviction, would probably cite linguistic ‘aberrations’ such as those heard at bar counters (‘anifink else?’) or read in university undergraduates’ essays (‘I would of thought…’). Others might object that many of these are features of a form of English that contributes to group identity and that similar phenomena of what is mistakenly taken to be linguistic deterioration have always occurred in all languages. Others still might see this incident as indicative of native speakers’ poor ability to make themselves understood in international encounters, as is also shown by the prompt wearing of the interpreter’s headphones by English-knowing delegates at European Parliament meetings when some British MEPs are about to speak.

I share the latter interpretation. Some linguists (e.g. Deterding and Kirkpatrick, 2006) identify the stress-based rhythm typical of British English as a culprit for its relatively lower intelligibility in international communication. While I agree with this hypothesis, I also think that the matter is also one of attitude, in the sense that some British speakers of English see themselves as the rightful owners of the language by virtue of a ‘genetic’ connection to it. Consequently, they are less willing to accommodate their way of speaking in order to facilitate comprehension and, according to this perception, problems of intelligibility can only be due to the interlocutor’s imperfect command of the language or failure to hear correctly. In the case of the first anecdote, it was clear that this was indeed the case.

Yet, the aspiration to ‘native-like’ proficiency remains high in the priorities of many learners, who see the same ‘genetic’ connection between English, the English and England. This is entirely understandable. The idea that ‘official’ English is only spoken in England is an obvious one in the mind of someone who would like to approximate linguistic perfection. This aspiration is wholly legitimate and it does not matter if it is based on the following myths:

- that one variety of a language may be qualitatively better than other varieties;
- that the best variety of a language is the oldest or original one;
- that each language or variety has its origin in a country which bears the same name;
- that only the inhabitants of that country are the ones who speak that language or variety correctly.

Fundamentally, all these myths derive from a notion of language as object, which is then qualified with an assortment of attributes, such
as good, bad, local, original, new, official, British, Malaysian and so on. As an object, a language is also something that can be owned, accepted and refused. The genetic connection between a language and a particular country and its people also causes sentiments of admiration or resentment.

In the third anecdote, clearly the shopkeeper had nothing against the English language *per se*. Perhaps she was not too fond of English people, but that is a stereotypical assumption that I wish to avoid. I am more inclined to believe that she resented the fact that John was using his language in her country. When he appeared to be Russian the crucial difference was that English functioned as a lingua franca and its ownership was equally shared between the shopkeeper and the ‘Russian’ customer. By contrast, in the first encounter the shopkeeper perceived a clear imbalance: language ownership was not equally shared, since for John English was not a lingua franca but his own language. What was more, this language of his had all the power of a world language. The difficulty arose from the shopkeeper’s impossibility to reconcile her objectified view of English as a socioculturally located foreign language with its role as a de-nationalised lingua franca.

As English continues to expand and establishes itself as the international lingua franca of choice, as it is increasingly used as a medium of instruction, and as a growing number of children are brought up learning it from a very young age, the question of its *location* becomes more pressing and the main tenet of this book is that possible answers will have to consider its *relocation*. 